Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przywołuję to na serce i dlatego wyczekuję\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ז Sięgając do niej pamięcią, wciąż liczę na to jedno: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biorę to sobie do serca, *dlatego* mam nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywodząc to sobie do serca swego, mam nadzieję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To wspominając w sercu moim, dlatego nadzieję mieć będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biorę to sobie do serca, dlatego też ufam: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To biorę sobie do serca i w tym moja nadzieja, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wezmę do mojego serca, w tym moja nadzieja: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamknę to jednak w swym sercu i znowu nabiorę otuchy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To [jednak] wezmę sobie do serca, dlatego nabieram otuchy: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це постановлю в моїм серці, через це терпітиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To wezmę do mojego serca oraz z tego powodu będę ufał: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właśnie to przypomnę swemu sercu. Właśnie dlatego przyjmę postawę wyczekiwania. |

1. 1) nie ma przerwy od łez, מֵאֵין הֲפֻגֹות , hl. [↑](#footnote-ref-2)